

Luk

Chapter 10

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἀνέδειξεν ὁ Κύριος «καὶ» ἑτέρους ἑβδομήκοντα «δύο»,
mit aber diese ἀνέδειξεν der Herr und anderer ἑβδομήκοντα zwei
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G0322](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2087](#) [G1440](#) [G1417](#)
- καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο «δύο» πρὸ προσώπου αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν
und sendet sie ἀνὰ zwei zwei vor Angesicht seiner in alle
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G0303](#) [G1417](#) [G1417](#) [G4253](#) [G4383](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3956](#)
- πόλιν καὶ τόπον οὓς ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
Stadt und Ort den wird es kommt
[G4172](#) [G2532](#) [G5117](#) [G3739](#) [G3195](#) [G0846](#) [G2064](#)

Nach diesem aber bestellte der Herr auch siebenzig andere und sandte sie zu je zwei vor seinem Angesicht her in jede Stadt und jeden Ort, wohin er selbst kommen wollte.

- 2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς; οἱ δὲ ἐργάται
sagt aber zu sie der zwar Ernte viel die aber ἐργάται
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2326](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2040](#)
- ὀλίγοι. δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς
wenig bittet nun des Herr des Ernte damit ἐργάτας treibt-aus in
[G3641](#) [G1189](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3704](#) [G2040](#) [G1544](#) [G1519](#)
- τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
den Ernte seiner
[G3588](#) [G2326](#) [G0846](#)

Er sprach aber zu ihnen: Die Ernte zwar ist groß, der Arbeiter aber sind wenige. Bittet nun den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter aussende in seine Ernte.

- 3 ὑπάγετε; ἰδοὺ, ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.
geht-hin siehe sendet euch wie ἄρνας in Mitte λύκων
[G5217](#) [G3708](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G0704](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#)

Gehet hin! Siehe, ich sende euch wie Lämmer inmitten von Wölfen.

- 4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα; καὶ μηδένα κατὰ
nicht trägt βαλλάντιον nicht πήραν nicht Sandale und nichts gemäß
[G3361](#) [G0941](#) [G0905](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3361](#) [G5266](#) [G2532](#) [G3367](#) [G2596](#)
- τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
die Weg verabschiedet
[G3588](#) [G3598](#) [G0782](#)

Traget weder Börse noch Tasche, noch Sandalen, und grüßet niemand auf dem Wege.

- 5 εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθῃτε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε Εἰρήνην τῷ οἴκῳ
in die aber – geht-hinein Haus zuerst sagt Frieden dem Haus
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G1525](#) [G3614](#) [G4412](#) [G3004](#) [G1515](#) [G3588](#) [G3624](#)
- τούτῳ.
diese
[G3778](#)

| In welches Haus irgend ihr aber eintretet, sprecht zuerst: Friede diesem Hause!

- 6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾗ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη
und wenn dort ist Sohn Frieden, ἐπαναπαήσεται auf ihn die Frieden
[G2532](#) [G1437](#) [G1563](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1515](#) [G1879](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1515](#)

ὑμῶν; εἰ δὲ μή' γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.
deiner wenn aber sonst auf euch ἀνακάμψει
[G4771](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G1909](#) [G4771](#) [G0344](#)

| Und wenn daselbst ein Sohn des Friedens ist, so wird euer Friede auf demselben ruhen; wenn aber nicht, so wird er zu euch zurückkehren.

- 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθιόντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν;
in ihr aber der Haus bleibt, isst und trinkt die bei ihrer
[G1722](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3306](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G3588](#) [G3844](#) [G0846](#)

ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας
würdig denn der ἑργάτης des Lohn seiner nicht geht-weiter aus Haus
[G0514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#) [G3361](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3614](#)

εἰς οἰκίαν.
in Haus
[G1519](#) [G3614](#)

| In demselben Hause aber bleibet, und esset und trinket, was sie haben; denn der Arbeiter ist seines Lohnes wert. Gehet nicht aus einem Hause in ein anderes.

- 8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ
und in die – Stadt geht-hinein, und nimmt-auf euch isst die
[G2532](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1209](#) [G4771](#) [G2068](#) [G3588](#)

παρατιθέμενα ὑμῖν.
setzt-vor euch
[G3908](#) [G4771](#)

| Und in welche Stadt irgend ihr eintretet, und sie nehmen euch auf, da esset, was euch vorgesetzt wird, und heilet die Kranken in ihr

- 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ὕγιεν ἐφ'
und heilt die in ihr schwach, und sagt ihnen naht auf
[G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0772](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1448](#) [G1909](#)

ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
euch die Reich des Gott
[G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| und sprecht zu ihnen: Das Reich Gottes ist nahe zu euch gekommen.

- 10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες
in die aber – Stadt geht-hinein, und nicht nimmt-auf euch geht-hinaus
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1831](#)

εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἶπατε,
in die πλατείας ihrer sagt
[G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G0846](#) [G3004](#)

| In welche Stadt irgend ihr aber eingetreten seid, und sie nehmen euch nicht auf, da gehet hinaus auf ihre Straßen und sprecht:

- 11 Καὶ τὸν κονιορτὸν, τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς
und den koniortōn, den hängt-an mir aus der Stadt deiner in
[G2532](#) [G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G2853](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4771](#) [G1519](#)
- τοὺς πόδας, ἀπομασσόμεθα ὑμῖν; πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἡ
die Fuß, abmassomen euch; außer diese erkennt, dass naht die
[G3588](#) [G4228](#) [G0631](#) [G4771](#) [G4133](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#)
- βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
Reich des Gott
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Auch den Staub, der uns aus eurer Stadt an den Füßen hängt, schütteln wir gegen euch ab; doch dieses wisset, daß das Reich Gottes nahe gekommen ist.

- 12 λέγω ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀνεκτότερον ἔσται ἢ
sagt euch, dass Sodomiois in der Tag jene jene, anektoteron ist oder
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4670](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G0414](#) [G1510](#) [G2228](#)
- τῇ πόλει ἐκείνῃ.
der Stadt jene
[G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

Ich sage euch, daß es Sodom an jenem Tage erträglicher ergehen wird als jener Stadt.

- 13 Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν! οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδὰ! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
wehe euch, Chorazin! wehe euch, Bethsaida, dass wenn in Tyrus und Sidon
[G3759](#) [G4771](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4771](#) [G0966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#)
- ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις, αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ
wird die Kraft, die genomenai in euch, einst – in sackw
[G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3819](#) [G0302](#) [G1722](#) [G4526](#)
- καὶ σποδῶ καθήμενοι, μετενόησαν.
und spodō sitzt, tut-Buße
[G2532](#) [G4700](#) [G2521](#) [G3340](#)

Wehe dir, Chorazin! Wehe dir, Bethsaida! Denn wenn in Tyrus und Sidon die Wunderwerke geschehen wären, die unter euch geschehen sind, längst hätten sie, in Sack und Asche sitzend, Buße getan.

- 14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.
außer Tyrus und Sidon, anektoteron ist in der Gericht oder euch
[G4133](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2228](#) [G4771](#)

Doch Tyrus und Sidon wird es erträglicher ergehen im Gericht als euch.

- 15 καὶ σύ, Καφαρναοὺμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως τοῦ ᾗδου
und ihr, Kapernaum, nicht bis Himmel erhöht, bis des haidou
[G2532](#) [G4771](#) [G2584](#) [G3361](#) [G2193](#) [G3772](#) [G5312](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0086](#)
- καταβήσῃ.
steigt-herab
[G2597](#)

Und du, Kapernaum, die du bis zum Himmel erhöht worden bist, bis zum Hades wirst du hinabgestoßen werden.

- 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει; καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ;
der hört deiner meiner hört, und der atheadon euch mich atheadē;
[G3588](#) [G0191](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0114](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0114](#)
- ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
der aber mich atheadon, atheadē den sendet mich
[G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G0114](#) [G0114](#) [G3588](#) [G0649](#) [G1473](#)

Wer euch hört, hört mich; und wer euch verwirft, verwirft mich; wer aber mich verwirft, verwirft den, der mich gesandt hat.

- 17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα <δύο> μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ
kehrt-zurück aber die ἐβδομήκοντα zwei mit Freude sagt Herr und
[G5290](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1440](#) [G1417](#) [G3326](#) [G5479](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2532](#)
τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν, ἐν τῷ ὀνόματί σου.
die Dämon unterwirft-sich mir in dem Name deiner
[G3588](#) [G1140](#) [G5293](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

Die Siebzig aber kehrten mit Freuden zurück und sprachen: Herr, auch die Dämonen sind uns untertan in deinem Namen.

- 18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἴθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ
sagt aber ihnen schaut den Satan wie ἀστραπὴν aus des
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4567](#) [G5613](#) [G0796](#) [G1537](#) [G3588](#)
οὐρανοῦ πεσόντα.
Himmel fällt
[G3772](#) [G4098](#)

Er sprach aber zu ihnen: Ich schaute den Satan wie einen Blitz vom Himmel fallen.

- 19 ἰδοὺ, δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων,
siehe gibt euch die Vollmacht des πατεῖν über Schlange und σκορπίων
[G3708](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3961](#) [G1883](#) [G3789](#) [G2532](#) [G4651](#)
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ
und auf alle die Kraft des Feind und und niemand euch nicht nicht
[G2532](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2532](#) [G3762](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#)
ἀδικήσῃ.
tut-Unrecht
[G0091](#)

Siehe, ich gebe euch die Gewalt, auf Schlangen und Skorpionen zu treten, und über die ganze Kraft des Feindes, und nichts soll euch irgendwie beschädigen.

- 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται;
außer in diese nicht freut-sich dass die Geist euch unterwirft-sich
[G4133](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3361](#) [G5463](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#) [G5293](#)
χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 freut-sich aber dass die Name deiner ἐγγέγραπται in den Himmel
[G5463](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G1449](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Doch darüber freut euch nicht, daß euch die Geister untertan sind; freut euch aber, daß eure Namen in den Himmeln angeschrieben sind.

- 21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἡγαλλιάσατο [ἐν] τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, καὶ
in ihr der Stunde jubelt in dem Geist dem heilig und
[G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0021](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#)
- εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι
sagt Ἐξομολογοῦμαί euch Vater Herr des Himmel und der Erde dass
[G3004](#) [G1843](#) [G4771](#) [G3962](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#)
- ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις;
ἀπέκρυψας diese von weise und συνετῶν und offenbart sie νηπίοις
[G0613](#) [G3778](#) [G0575](#) [G4680](#) [G2532](#) [G4908](#) [G2532](#) [G0601](#) [G0846](#) [G3516](#)
- ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
ja der Vater dass so εὐδοκία wird vor deiner
[G3483](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2107](#) [G1096](#) [G1715](#) [G4771](#)

In selbiger Stunde frohlockte Jesus im Geiste und sprach: Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, daß du dies vor Weisen und Verständigen verborgen hast, und hast es Unmündigen geoffenbart. Ja, Vater, denn also war es wohlgefällig vor dir.

- 22 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς
alle mir übergibt von des Vater meiner und niemand erkennt was
[G3956](#) [G1473](#) [G3860](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1097](#) [G5101](#)
- ἐστὶν ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; καὶ τίς ἐστὶν ὁ Πατήρ, εἰ
ist der Sohn wenn nicht der Vater und was ist der Vater wenn
[G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1487](#)
- μὴ ὁ Υἱός, καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ Υἱός ἀποκαλύψαι.
nicht der Sohn und dem wenn will der Sohn offenbart
[G3361](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1014](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0601](#)

Alles ist mir übergeben von meinem Vater; und niemand erkennt, wer der Sohn ist, als nur der Vater; und wer der Vater ist, als nur der Sohn, und wem irgend der Sohn ihn offenbaren will.

- 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν, εἶπεν, Μακάριοι οἱ
und wendet-sich zu die Jünger gemäß eigen sagt selig die
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3107](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε!
Auge die sieht das sieht
[G3788](#) [G3588](#) [G0991](#) [G3739](#) [G0991](#)

Und er wandte sich zu den Jüngern besonders und sprach: Glückselig die Augen, welche sehen, was ihr sehet!

- 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφητῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ
sagt denn euch dass viel Prophet und König will siehe das
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G0935](#) [G2309](#) [G3708](#) [G3739](#)
- ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ
ihr sieht und nicht siehe und hört das hört und nicht
[G4771](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἤκουσαν.
hört
[G0191](#)

Denn ich sage euch, daß viele Propheten und Könige begehrt haben zu sehen, was ihr sehet, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr höret, und haben es nicht gehört.

- 25 Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν, λέγων, Διδάσκαλε,
 und siehe Gesetzeslehrer jemand steht-auf ἐκπειράζων ihn sagt Lehrer
[G2532](#) [G3708](#) [G3544](#) [G5100](#) [G0450](#) [G1598](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1320](#)
- τί ποιήσας, ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω?
 was tut Leben ewig erbt
[G5101](#) [G4160](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2816](#)

Und siehe, ein gewisser Gesetzeslehrter stand auf und versuchte ihn und sprach: Lehrer, was muß ich getan haben, um ewiges Leben zu ererben?

- 26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται? πῶς
 der aber sagt zu ihm in dem Gesetz was schreibt wie
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5101](#) [G1125](#) [G4459](#)
- ἀναγινώσκεις?
 ἀναγινώσκεις
[G0314](#)

Er aber sprach zu ihm: Was steht in dem Gesetz geschrieben? Wie liesest du?

- 27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης
 der aber antwortet sagt liebt Herr den Gott deiner aus ganz
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3650](#)
- τῆς καρδίας σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
 der Herz deiner und in ganz der Seele deiner und in ganz der
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)
- ἰσχυΐ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου; καὶ τὸν πλησίον σου
 ἰσχυΐ deiner und in ganz der διανοίᾳ deiner und den πλησίον deiner
[G2479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#)
- ὥς σεαυτόν.
 wie dich-selbst
[G5613](#) [G4572](#)

Er aber antwortete und sprach: "Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben aus deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele und mit deiner ganzen Kraft und mit deinem ganzen Verstande, und deinen Nächsten wie dich selbst".

- 28 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὅρθῶς ἀπεκρίθης. τοῦτο ποιεῖ, καὶ ζήσῃ.
 sagt aber ihm Ὅρθῶς antwortet diese tut und lebt
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3723](#) [G0611](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2198](#)

Er sprach aber zu ihm: Du hast recht geantwortet; tue dies, und du wirst leben.

- 29 ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτόν, εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς
 der aber will rechtfertigt sich-selbst sagt zu den Jesus und was
[G3588](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1344](#) [G1438](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5101](#)
- ἐστίν μου πλησίον?
 ist meiner πλησίον
[G1510](#) [G1473](#) [G4139](#)

Indem er aber sich selbst rechtfertigen wollte, sprach er zu Jesu: Und wer ist mein Nächster?

- 30 ὑπολαβὼν, <δὲ> ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὁ ἄνθρωπός τις κατέβαιnen ἀπὸ
 υπολαβὼν aber der Jesus sagt Mensch jemand steigt-herab von
[G5274](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0444](#) [G5100](#) [G2597](#) [G0575](#)
 Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν,
 Jerusalem in Ἱεριχὼ und Räuber περιέπεσεν das und εκδύσαντες ihn
[G2419](#) [G1519](#) [G2410](#) [G2532](#) [G3027](#) [G4045](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1562](#) [G0846](#)
 καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ.
 und πληγὰς legt-auf geht-weg lässt ἡμιθανῆ
[G2532](#) [G4127](#) [G2007](#) [G0565](#) [G0863](#) [G2253](#)

Jesus aber erwiderte und sprach: Ein gewisser Mensch ging von Jerusalem nach Jericho hinab und fiel unter Räuber, die ihn auch auszogen und ihm Schläge versetzten und weggingen und ihn halbtot liegen ließen.

- 31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερέυς τις κατέβαιnen ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ
 gemäß συγκυρίαν aber Priester jemand steigt-herab in der Weg jene und
[G2596](#) [G4795](#) [G1161](#) [G2409](#) [G5100](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1565](#) [G2532](#)
 ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν;
 siehe ihn ἀντιπαρῆλθεν
[G3708](#) [G0846](#) [G0492](#)

Von ungefähr aber ging ein gewisser Priester jenes Weges hinab; und als er ihn sah, ging er an der entgegengesetzten Seite vorüber.

- 32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν,
 ebenso aber und Levitēs wird gemäß den Ort kommt und siehe
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3019](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)
 ἀντιπαρῆλθεν.
 ἀντιπαρῆλθεν
[G0492](#)

Gleicherweise aber auch ein Levit, der an den Ort gelangte, kam und sah ihn und ging an der entgegengesetzten Seite vorüber.

- 33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν, καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,
 Samaritēs aber jemand ὁδεύων kommt gemäß ihn und siehe hat-Mitleid
[G4541](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3593](#) [G2064](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4697](#)

Aber ein gewisser Samariter, der auf der Reise war, kam zu ihm hin; und als er ihn sah, wurde er innerlich bewegt;

- 34 καὶ προσελθὼν, κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον;
 und tritt-heran κατέδησεν die τραύματα seiner ἐπιχέων Öl und Wein
[G2532](#) [G4334](#) [G2611](#) [G3588](#) [G5134](#) [G0846](#) [G2022](#) [G1637](#) [G2532](#) [G3631](#)
 ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον,
 επιβιβάσας aber ihn auf das eigen κτῆνος führt ihn in πανδοχεῖον
[G1913](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2934](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3829](#)
 καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
 und ἐπεμελήθη seiner
[G2532](#) [G1959](#) [G0846](#)

und er trat hinzu und verband seine Wunden und goß Öl und Wein darauf; und er setzte ihn auf sein eigenes Tier und führte ihn in eine Herberge und trug Sorge für ihn.

35	καὶ und G2532	ἐπὶ auf G1909	τὴν die G3588	αὔριον, morgen G0839	ἐκβαλὼν treibt-aus G1544	«δύο zwei G1417	δηνάρια»□, Denar G1220	ἔδωκεν gibt G1325	τῷ dem G3588	πανδοχεῖ, πανδοχεῖ G3830	καὶ und G2532
	εἶπεν, sagt G3004	Ἐπιμελήθητι Ἐπιμελήθητι G1959	αὐτοῦ, seiner G0846	καὶ und G2532	ὃ das G3739	τι jemand G5100	ἄν – G0302	προσδαπανήσης, fordert-dazu G4325	ἐγὼ ich G1473	ἐν in G1722	
	τῷ dem G3588	ἐπανέρχεσθαι, ἐπανέρχεσθαι G1880	με mich G1473	ἀποδώσω gibt-zurück G0591	σοι. euch G4771						

Und am folgenden Morgen als er fortreiste zog er zwei Denare heraus und gab sie dem Wirt und sprach zu ihm :
Trage Sorge für ihn; und was irgend du noch dazu verwenden wirst, werde ich dir bezahlen, wenn ich
zurückkomme.

36	τίς was G5101	τούτων diese G3778	τῶν der G3588	τριῶν drei G5140	πλησίον πλησίον G4139	δοκεῖ meint G1380	σοι euch G4771	γεγονέναι, wird G1096	τοῦ des G3588	ἐμπεσόντος ἐμπεσόντος G1706	εἰς in G1519
	τοὺς die G3588	ληστάς? Räuber G3027									

Wer von diesen dreien dünkt dich der Nächste gewesen zu sein von dem, der unter die Räuber gefallen war?

37	ὁ der G3588	δὲ aber G1161	εἶπεν, sagt G3004	Ὁ der G3588	ποιήσας tut G4160	τὸ das G3588	ἔλεος Erbarmen G1656	μετ' mit G3326	αὐτοῦ. seiner G0846	εἶπεν sagt G3004	δὲ aber G1161	αὐτῷ ihm G0846
	ὁ der G3588	Ἰησοῦς, Jesus G2424	Πορεύου geht G4198	καὶ und G2532	σὺ ihr G4771	ποίει tut G4160	ὁμοίως. ebenso G3668					

Er aber sprach: Der die Barmherzigkeit an ihm tat. Jesus aber sprach zu ihm: Gehe hin und tue du desgleichen.

38	Ἐν in G1722	δὲ aber G1161	τῷ dem G3588	πορεύεσθαι geht G4198	αὐτοὺς, sie G0846	αὐτὸς es G0846	εἰσῆλθεν geht-hinein G1525	εἰς in G1519	κώμην Dorf G2968	τινά; jemand G5100	
	γυνὴ Frau G1135	δέ aber G1161	τις jemand G5100	ὀνόματι Name G3686	Μάρθα, Μάρθα G3136	ὑπεδέξατο ὑπεδέξατο G5264	αὐτὸν ihn G0846	Πεῖς in G1519	τὴν die G3588	οἰκίαν□. Haus G3614	

Es geschah aber, als sie ihres Weges zogen, daß er in ein Dorf kam; und ein gewisses Weib, mit Namen Martha, nahm ihn in ihr Haus auf.

39	καὶ und G2532	τῇδε τῇδε G3592	ἦν ist G1510	ἀδελφὴ Schwester G0079	καλουμένη ruft G2564	Μαριάμ, Maria G3137	ἣ die G3739	καὶ und G2532	παρακαθεσθεῖσα παρακαθεσθεῖσα G3869	πρὸς zu G4314	
	τοὺς die G3588	πόδας Fuß G4228	τοῦ des G3588	Κυρίου, Herr G2962	ἤκουεν hört G0191	τὸν den G3588	λόγον Wort G3056	αὐτοῦ. seiner G0846			

Und diese hatte eine Schwester, genannt Maria, die sich auch zu den Füßen Jesu niedersetzte und seinem Worte zuhörte.

- 40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν; ἐπιστᾷσα δὲ, εἶπεν,
 die aber Mārtha periespāto über viel Dienst steht-dabei aber sagt
[G3588](#) [G1161](#) [G3136](#) [G4049](#) [G4012](#) [G4183](#) [G1248](#) [G2186](#) [G1161](#) [G3004](#)
- Κύριε, οὐ μέλει σοι, ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλειπεν
 Herr nicht μέλει euch dass die Schwester meiner allein mich verlässt
[G2962](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0079](#) [G1473](#) [G3441](#) [G1473](#) [G2641](#)
- διακονεῖν? εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται!
 dient sagt nun ihr damit mir συναντιλάβηται
[G1247](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1473](#) [G4878](#)

| Martha aber war sehr beschäftigt mit vielem Dienen; sie trat aber hinzu und sprach: Herr, kümmert es dich nicht, daß meine Schwester mich allein gelassen hat zu dienen? Sage ihr nun, daß sie mir helfe.

- 41 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν αὐτῇ ὁ Κύριος, Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ
 antwortet aber sagt ihr der Herr Mārtha Mārtha sorgt-sich und
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3136](#) [G3136](#) [G3309](#) [G2532](#)
- θορυβάζῃ περὶ πολλά;
 θορυβάζῃ über viel
[G2350](#) [G4012](#) [G4183](#)

| Jesus aber antwortete und sprach zu ihr: Martha, Martha! Du bist besorgt und beunruhigt um viele Dinge;

- 42 ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία; ἢ ἐνός Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα
 wenig aber ist Bedarf oder ein Maria denn die gut merída
[G3641](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5532](#) [G2228](#) [G1520](#) [G3137](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3310](#)
- ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
 erwählt wer-auch nicht ἀφαιρεθήσεται ihrer
[G1586](#) [G3748](#) [G3756](#) [G0851](#) [G0846](#)

| eines aber ist not. Maria aber hat das gute Teil erwählt, welches nicht von ihr genommen werden wird.